

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ХАРКІВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
імені В. Н. КАРАЗІНА

Методичні рекомендації
для самостійної роботи студентів
за навчальною дисципліною
«Практика перекладу II»

рівень вищої освіти перший (бакалаврський)

галузь знань 03 Гуманітарні науки
(шифр і назва)

спеціальність 035 Філологія
(шифр і назва)

освітня програма Англійська мова та література і переклад та друга іноземна мова
(шифр і назва)

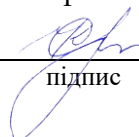
спеціалізація 035.043 Германські мови та літератури (переклад включно),
перша англійська

Методичні рекомендації схвалено на засіданні кафедри

німецької філології та перекладу

Протокол № 1 від « 26 » серпня 2022 року

Завідувач кафедри німецької філології та перекладу


підпис

Сергій КРИВОРУЧКО

ім'я, прізвище

Методичні рекомендації погоджено науково-методичною комісією

факультету іноземних мов

Протокол № 5 від « 26 » серпня 2022 року

Голова науково-методичної комісії факультету іноземних мов


підпис

Анна КОТОВА

ім'я, прізвище

Загальні положення щодо організації самостійної роботи студентів.

Самостійна робота студентів є основним засобом оволодіння навчальним матеріалом у час, вільний від обов'язкових навчальних дисциплін і регламентується «Положенням про організацію освітнього процесу у Харківському національному університеті імені В.Н. Каразіна».

Університет має забезпечувати для осіб, які навчаються, професійну підготовку на рівні кращих університетів світу, формування необхідних фахових і загальних компетентностей, зокрема: *вміння самостійно навчатися і критично мислити*

Самостійна робота включає: опрацювання навчального матеріалу, виконання індивідуальних завдань, науково-дослідну роботу.

Навчальний час, відведений на самостійну роботу студента денної та заочної форми навчання, регламентується навчальними планами та робочими навчальними планами.

Зміст самостійної роботи визначається робочою програмою навчальної дисципліни, методичними матеріалами, завданнями та вказівками науково-педагогічного працівника.

Методичні матеріали для самостійної роботи студентів повинні передбачати можливість проведення самоконтролю з боку студента. Для самостійної роботи рекомендується відповідна наукова та професійна монографічна і періодична література.

Контроль засвоєння навчального матеріалу дисципліни, віднесеного на самостійну роботу, є обов'язковим. Форми контролю визначаються робочою програмою навчальної дисципліни і можуть включати виконання контрольних робіт, включених до навчального плану, індивідуальних завдань, тестів, розрахунково-графічних робіт, рефератів, винесення самостійно засвоєного матеріалу на підсумковий семестровий контроль (разом з матеріалом, що вивчався при проведенні аудиторних навчальних занять) тощо.

Зміст та організація самостійної роботи студентів за навчальною дисципліною «Практика перекладу II» на 4 курсу (денне). Відповідно до навчального плану, загальний обсяг навчальної дисципліни для студентів становить 5 кредити (150 годин). Обсяг самостійної роботи на денному відділенні становить 36/38 годин у семестрі, за рік 74 годин.

Завдання для самостійної роботи 7-й семестр

№ з/п	Назва теми	Кількість годин	Форма контролю
1.	Різновиди підрядних речень у німецькій мові. Сполучники та порядок слів. Способи передачі підрядних речень засобами української мови.	9	Включено до поточного та підсумкового контролю
2.	Функціональні стилі та типи текстів. Способи перекладу. Різновиди перекладацьких трансформацій. Переклад художніх текстів. Тропи та засоби образності німецької та української мов та їх переклад.	9	
3.	Публіцистичний стиль та його переклади. Переклад засобів образності. типи текстів офіційно-ділового спілкування.	9	
4.	Ділова кореспонденція. Різновиди ділових листів та їх переклад. Засоби перекладу ділової кореспонденції.	9	
	Усього	36	
8-й семестр			
1.	Комерційні документи та їх різновиди і українськомовному та німецькомовному діловому спілкування. Реклама. Рекламні листи.	10	Включено до поточного та підсумкового контролю
2.	Особливості оформлення ділових паперів та їх переклад.	10	
3.	Переклад договорів з німецької мови українською та з української мови німецькою.	9	
4.	Умови виконання договорів. Порушення умов договорів. Рекламації щодо невиконання умов договорів.	9	
	Усього	38	
	Усього за рік	74	

Методи контролю

Викладення та засвоєння фонових знань здійснюється одночасно з формуванням перекладацьких навичок та умінь шляхом виконання відповідним чином структурованих вправ, побудованих за циклічним принципом. Вправи побудовані на автентичному матеріалі і моделюють реальну ситуацію перекладу. Після закінчення опрацювання кожного розділу проводиться під модульна контрольна робота, змістом якої є письмовий переклад двох текстів (кожний обсягом близько 1600 друкованих знаків у 7-му семестрі та 1700 – у 8-му семестрі) українською (з німецької) та німецькою (з української) мовами, також усний переклад (з аркуша на слух) названими мовами двох текстів аналогічного обсягу.

Навчальні досягнення студентів контролюються та оцінюються як під час поточної роботи над навчальним матеріалом, так і в кінці кожного тематичного блоку та семестру. Для здійснення контролю застосовуються такі методи:

Вимоги до студентів:

Під час виконання самостійної роботи студенти мають навчитися працювати зі словниками, разом з електронними; працювати з підручниками та посібниками з теоретичних аспектів аналізу тексту, літературними енциклопедіями, укладеними вітчизняними та зарубіжними авторами.

Форми контролю та критерії оцінювання:

Завдання, винесені на самостійну роботу студентів, містяться в завданнях для оцінювання роботи студентів у семестрі, та в білеті для оцінювання на семестровому заліку. Відповідні критерії оцінювання наведено в Робочій програмі навчальної дисципліни.

У результаті виконання самостійної роботи студенти мають

знати:

- лексичні особливості перекладу (терміни, архаїзми, неологізми, запозичення, слова іншомовного походження, аббревіатури, скорочення, композити, сленг, фразеологічні одиниці, реалії, антропоніми, топоніми, пароніми, лексична синонімія, омонімія, полісемія та багатозначність)
- граматичні особливості перекладу (часові форми дієслова, узгодження, наказовий спосіб дієслова, пасивний стан, складний номінативний присудок, складний дієслівний присудок, інфінітив, дієприкметник I, дієприкметник II, інфінітивні конструкції, обставини, означення, додатки).

Подальше навчання ґрунтується на комплексному застосуванні отриманих навичок під час перекладу повних текстів різної тематики та змісту.

вміти:

- Перекладати усно україномовний або німецькомовний текст зазначеної тематики з голосу та з аудіо- або відеоплівки.
- Перекладати письмово україномовний або німецькомовний текст зазначеної тематики.
- Перекладати з аркушу україномовний або німецькомовний текст зазначеної тематики
- Реферувати німецькомовний текст економічного або науково-технічного характеру

Рекомендоване методичне забезпечення

Базова література

1. Григорова О.В., Гарань Л.М., Салькова Л.Л. Geschäftlicher Schriftverkehr: Навчальний посібник з німецької мови. / Під заг. редакцією проф.. В.В. Дайнеко. – Канів : Склянка часу, 2005. – 272 с.
2. Кияк Т.Р., Науменко А.М., Огуй О.Д. Теорія і практика перекладу (німецька мова). Підручник для студентів вищих навчальних закладів. – Вінниця : Нова книга, 2006. – 592 с.

Допоміжна література

1. Ковганюк С. Практика перекладу. – Харків: Наука, 1989. – 219 с.
2. Огуй О.Д. Актуальні проблеми німець-українського перекладу. – Чернівці: Рута, 2004. – 256 с.
3. Тимченко Є.П. Порівняльна стилістика німецької та української мов. Навчальний посібник. – Вінниця: Нова книга, 2006. – 240 с.

4. Вступ до усного послідовного перекладу: Навчальні матеріали на основі німецької мови / Данильченко Д.О., Кривенко В.П., Прасол К.Ю. – Х.: ХНУ імені В.Н. Каразіна, 2005. – 48 с.

**Посилання на інформаційні ресурси в Інтернеті,
відео-лекції, інше методичне забезпечення**

1. Відеокасети: „KUBUS“
2. Аудіокасети: „DSH“, „Mit Deutsch in Europa“, „Auf neuen Wegen“
3. CD-ROM “Marktplatz”.
4. CD-ROM “Deutschland im Bild”
5. DVD „Projekt EU-Parlament“ (KUBUS)
6. www.deutschland.de
7. www.euoperl.com
8. www.spiegel.de
9. www.goethe.de